 FACULDADES INTEGRADAS DE TAQUARA

PROGRAMA DE MESTRADO EM DESENVOLVIMENTO REGIONAL

**PROVA DE PROFICIÊNCIA**

**EM LÍNGUA ESTRANGEIRA – ESPANHOL**

**Instruções gerais**:

1) Esta prova inclui três fragmentos de textos (A, B e C) sobre os quais são formuladas 10 (dez) questões, no total. Deve ser respondido o total das dez (10) questões relativas aos três textos;

2) o conjunto de respostas relativas ao total dos três trechos (A, B e C) terá um valor máximo de 10,0 (dez) pontos na somatória das questões relativas aos três fragmentos de texto (A, B e C);

3) as respostas devem ser redigidas a caneta em cor preta ou azul, na própria folha da prova fornecida pela instituição;

4) as respostas devem ser formuladas em língua portuguesa, salvo seja requerido citação textual;

5) não é permitido o uso de nenhum tipo de anotação e/ou material de auxílio, mas é permitido o uso de dicionário convencional (não eletrônico), de uso individual e exclusivo, não podendo haver permuta e/ou empréstimo do mesmo durante a realização do exame;

6) ao final da prova, assine a ata de comparecimento;

7) a prova terá uma duração **máxima** de 3 (três) horas;

8) antes de entregar a prova com as respostas, identifique a(s) folha(s) apenas escrevendo o nome completo na primeira folha de apresentação e sua rubrica nas demais folhas da prova.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Data, local e nome do (a) candidato (a) (legível)

**Leia atentamente os textos a seguir (A, B e C) e responda às questões relativas a cada um deles:**

**Texto A**

|  |  |
| --- | --- |
| 010203040506070809101112131415161718192021222324252627282930313233343536373839404142 | **Qué dice el Derecho Internacional sobre la guerra entre Israel y Hamás**La matanza por Hamás de al menos 1.400 civiles israelíes (incluidos niños) durante su ataque por sorpresa contra territorio israelí violó las disposiciones del derecho internacional humanitario destinadas a proteger a los civiles y sus bienes durante la guerra. Entre ellas figuran el artículo 3 común a los Convenios de Ginebra de 1949, que exige un trato humano a los civiles y no combatientes; el artículo 51 del Protocolo I de los Convenios, que protege a la población civil de los ataques; y una serie de disposiciones sobre crímenes de guerra y crímenes de lesa humanidad de los artículos 7 y 8 del Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional (CPI), los cuales reflejan el derecho internacional consuetudinario y se aplican a los dirigentes y combatientes de Hamás. Además, los continuos e indiscriminados ataques con cohetes de Hamás contra objetivos israelíes ponen en peligro las estructuras civiles y a las personas, violando también estas disposiciones de los tratados y el derecho internacional consuetudinario.Otro capital objetivo para Israel es rescatar o liberar a los aproximadamente doscientos rehenes israelíes, estadounidenses y de otros países. La toma de rehenes en territorio israelí por parte de Hamás y su utilización, ilegalmente, como escudos humanos en Gaza en condiciones que ponen en peligro la vida de los rehenes plantean especiales dificultades a la acción militar israelí. Si Hamás no hubiera tomado rehenes, la estrategia de Israel para enfrentarse al grupo militante podría haber sido diferente.Aunque muy debatido entre juristas internacionales y gobiernos, existe el derecho legal de los Estados a utilizar la fuerza para rescatar rehenes, siempre que sus acciones cumplan cuatro criterios:- hay muchos rehenes secuestrados, especialmente durante un ataque armado (como ocurrió el 7 de octubre)- las acciones son necesarias (existe una amenaza de violencia contra los rehenes de Hamás, y las opciones de recuperación no forzosa, como un acuerdo negociado con el grupo, pueden resultar inútiles)- hay inmediatez (no es posible una liberación rápidamente negociada, y la suerte de los rehenes parece empeorar cada día que pasa), y- el uso de la fuerza es proporcional.El último criterio de proporcionalidad quedaría superado por la previsible incursión israelí en Gaza, ya que esa intervención tendría, en virtud del derecho de legítima defensa, un objetivo a mucha mayor escala, y no sólo rescatar a los rehenes. Sea cual sea el debate sobre la estatalidad palestina, la aplicabilidad de diversos tratados y si Israel es una potencia ocupante sobre Gaza, Israel habría de tener cuidado de seguir los poderosos requisitos del derecho internacional consuetudinario cuando se defienda solo contra Hamás y persiga el rescate de los rehenes.Texto extraído y adaptado del enderezo electrónico: <https://www.cfr.org/article/what-international-law-has-say-about-israel-hamas-war> |

**Responda às questões sobre o texto A (questões de 1 a 4)**

1 - Leia as afirmações e escreva **V** (para as verdadeiras) e **F** (para as falsas) para as alternativas I., II. e III. Em seguida, assinale a alternativa que contém a ordem correta, de cima para baixo. (1,0)

1. ( **F** ) Tanto Hamás como Israel ponen en peligro las estructuras civiles y a las personas, en violación de las disposiciones de estos tratados y del derecho internacional consuetudinario..
2. ( **F**  ) Tanto Hamás como Israel buscan una rápida liberación negociada.
3. ( **V** ) Israel debería cumplir los requisitos del derecho internacional, garantizar el cumplimiento del derecho internacional consuetudinario protegiéndose de Hamás y trabajando para conseguir la liberación de los rehenes.
4. V F F
5. F F V (linhas 33-39)
6. V F V
7. V V F
8. F V V

2 - Traduza para a língua portuguesa, fazendo as adequações necessárias, as seguintes palavras e fragmentos (1,0)

“los cuales reflejan el derecho internacional consuetudinario” (linhas 09-10) (0,2)

que refletem o direito internacional consuetudinário

“Israel habría de tener cuidado”(linha 37) (0,2)

Israel teria de tomar cuidado

“Otro capital objetivo”(linha 15) (0,2)

Outro capital alvo

“Sea cual sea el debate”(linhas 35/36) (0,2)

Qualquer que seja o debate

“cuando se defienda solo” *(*linhas 38/39) (0,2)

quando se defende sozinho

3 – **Mencionando as indicações numéricas das linhas**, **selecione e cite em língua portuguesa**, no texto A, a (s) passagem (ns) que diz (em) respeito ao direito que os governos têm de usar a força para resgatar reféns: (1,0)

Linhas 22-24 Embora muito debatido entre juristas internacionais e governos, existe um direito legal para os Estados usarem a força para resgatar reféns, desde que suas ações atendam a quatro critérios

4 - De acordo com o texto A, **cite literalmente (não é necessário traduzir), o trecho** onde explica a(s) razão(ões) pela(s) qual(is) Israel optou pela invasão e não outra medida diferente: (1,0)

Linhas 27-29 - las acciones son necesarias (existe una amenaza de violencia contra los rehenes de Hamás, y las opciones de recuperación no forzosa, como un acuerdo negociado con el grupo, pueden resultar inútiles)

**Responda às questões sobre o texto B (questões de 5 a 6)**

**Texto B**

|  |  |
| --- | --- |
| 0102030405060708091011121314151617181920212223242526272829303132 | **Elecciones Argentina 2023: Lo que hay que saber.**Los votantes argentinos acuden a las urnas el domingo en medio de una inflación disparada y mientras el país lucha por pagar sus deudas, no obstante, la economía es quizás el mayor problema de Argentina, ya que la inflación sigue disparada, alcanzando un máximo del 138% en septiembre. Además, Argentina también lucha por devolver una gran cantidad de deuda internacional al Fondo Monetario Internacional (FMI).El candidato entrante tendrá que afrontar el reto de reactivar la economía argentina, que sigue empeorando. JP Morgan ha postulado que la inflación será del 210 por ciento a finales de 2023, mientras que una encuesta realizada por el Banco Central prevé un 180 por ciento.Argentina también forma parte del bloque comercial sudamericano Mercosur, que espera firmar un acuerdo comercial con la Unión Europea. Las decisiones de los candidatos entrantes podrían determinar la trayectoria de este acuerdo. Milei ha prometido retirarse del Mercosur. En general, los resultados de las elecciones afectarán a la relación de Argentina con otros países sudamericanos, incluido Brasil.El cambio climático es también una cuestión que se cierne sobre el panorama político de Argentina después de que el país sufriera sequías históricas este año. Como consecuencia, los precios de los alimentos subieron y la economía se resintió. También está en juego el futuro del derecho al aborto en Argentina. En 2020, el Congreso del país legalizó el procedimiento hasta la semana 14 de embarazo, permitiéndolo también en etapas posteriores en casos de violación o riesgo para la salud de la madre. Pero Milei ha prometido celebrar un referéndum sobre el derecho al aborto. Ha calificado el aborto de "asesinato".¿Cómo funcionan las elecciones en Argentina?Por ley, los argentinos de entre 18 y 70 años están obligados a votar.Para ganar la presidencia en las elecciones generales, un candidato necesita el 45 por ciento de los votos, o el 40 por ciento más una ventaja de 10 puntos sobre su competidor más cercano.Texto extraído e adaptado do endereço eletrônico: <https://www.aljazeera.com/news/2023/10/22/argentina-election-2023-heres-what-to-know> |

5 - No trecho do texto B onde diz “Los votantes argentinos acuden a las urnas el domingo en medio de una inflación disparada y mientras el país lucha por pagar sus deudas, no obstante, la economía es quizás el mayor problema de Argentina, ya que la inflación sigue disparada”: Traduza a frase e explique o significado deste elemento de ligação: *“no obstante”*,dentro do contexto do período e se ele expressa **situação condicional,** de **simultaneidade** ou de **oposição**. (linhas 02-03-04). (1,0)

“no obstante’ expressa uma situação de oposição, se por um lado, os argentinos estão em época de eleições e isto parece ser o problema principal, por outro lado, contrariamente, o texto afirma que a questão econômica é mais importante que a eleição já que a inflação sobe aceleradamente.

6 -**Mencionando as indicações numéricas das linhas**, **selecione** e **cite em língua portuguesa**, no texto B, a (s) passagem (ns) que faça (m) menção à ideia de um candidato à presidência submeter à votação do eleitorado, para aprovação ou rejeição, do direito ao aborto. (1,0)

Linhas 23-24 Mas Milei prometeu realizar um referendo sobre o direito ao aborto. Ele chamou o aborto de “assassinato”.

**Responda às questões sobre o texto C (questões de 7 a 10)**

**Texto C**

|  |  |
| --- | --- |
| 01020304050607080910111213141516171819202122232425262728293031323334353637383940414243 | Un informe del Banco Mundial recomienda un nuevo modelo de desarrollo para los estados amazónicos de BrasilUn énfasis complementario en la productividad (urbana y rural) y la protección de los bosques elevaría el nivel de vida, conservando al mismo tiempo la excepcional riqueza de los bosques naturales de la región. El informe, Un Acto de Equilibrio para los Estados Amazónicos de Brasil: Un Memorándum Económico, subraya que aumentar el nivel de vida y mantener los bosques en pie pueden ser objetivos complementarios, de adoptarse un modelo estándar de desarrollo que promueva simultáneamente la productividad urbana y rural, la protección de los bosques y medios de vida rurales sostenibles. La financiación para la conservación puede desempeñar un papel fundamental en este modelo.Según el informe, en los estados amazónicos viven cerca de 28 millones de brasileños, de los cuales más de un tercio son pobres. Mientras que la mayoría de los pobres viven en zonas urbanas, entretanto la pobreza rural se muestra especialmente grave. Los estados amazónicos cuentan con la mayor proporción de población indígena de Brasil, alrededor de 380.000 habitantes, que suelen enfrentar peores condiciones de vida.Además, la deforestación amenaza la excepcional riqueza natural de los estados amazónicos, que albergan alrededor del 60% de la selva amazónica y partes de otros biomas importantes, como el Cerrado y el Pantanal.   Se estima que el valor anual tan sólo de la selva amazónica asciende como mínimo a 317.000 millones de dólares: la Amazonía regula el clima mundial, alberga el 25% de la biodiversidad terrestre conocida, proporciona medios de vida a muchas poblaciones rurales, y sus “ríos voladores” son fundamentales para la agricultura y la energía hidroeléctrica sudamericanas. El riesgo de alcanzar a puntos sin retorno aumenta drásticamente el costo de la deforestación, advierte el informe. Es urgente proteger los bosques amazónicos.La ampliación de las fronteras destruye la riqueza natural sin impulsar la economía. Se necesita un mayor crecimiento de la productividad en sectores que van más allá de las materias primas, tanto en los estados amazónicos como en todo el país, para poder revitalizar el progreso económico y reducir la pobreza, al tiempo que se aleja del modelo de desarrollo basado en la extracción de recursos naturales.“Puesto que, con tres de cada cuatro personas viviendo todavía en pueblos y ciudades de la Amazonía, quizás centrarse en la productividad urbana sea complementario a otros esfuerzos que aumentan los ingresos y protegen los bosques de la región. Un modelo de crecimiento brasileño centrado en la productividad de todos los sectores también beneficiará a la población amazónica y a los bosques”, ha sostenido **Marek Hanusch, economista principal del Banco Mundial** y coordinador del informe.Texto extraído e adaptado do endereço eletrônico:<https://www.bancomundial.org/es/news/press-release/2023/05/09/brazil-world-bank-report-calls-for-a-new-development-model-amazonian-states> |

7 - No texto C há uma referência clara da advertência do Banco Mundial sobre o desmatamento da Amazônia, cujo aumento significativo se aproxima ao nível de atingir um ponto irreversível, caso não seja protegida prementemente. **Mencionando as indicações numéricas das linhas**, **selecione** e **cite em língua portuguesa**, no texto C, a passagem no texto que caracteriza esta referência: (1,0)

Linhas 25-27 O risco de atingir pontos de não retorno aumenta drasticamente o custo do desmatamento, alerta o relatório. Há uma necessidade urgente de proteger as florestas amazônicas.

8 - Traduza para o português as seguintes palavras e expressões **fazendo as adequações necessárias** e **mantendo a equivalência semântica com o espanhol**: (1,0)

“sectores que van más allá de las materias primas”(linhas 29-30) (0,30)

setores além das commodities

“que suelen enfrentar” (linhas 16) (0,30)

eles frequentemente enfrentam

“modelo estándar de desarrollo” (linha 08) (0,20)

modelo de desenvolvimento padrão

*“*ha sostenido **Marek Hanusch***”* (linha 38) (0,20)

afirmou Marek Hanusch

9 – **Traduza**, para a língua portuguesa, **fazendo as adequações necessárias** e **mantendo a equivalência semântica com o espanhol**, o trecho citado: “Mientras que la mayoría de los pobres viven en zonas urbanas, entretanto la pobreza rural se muestra especialmente grave” (linhas 13-14-15): (1,0)

Embora a maioria dos pobres viva em áreas urbanas, a pobreza rural, no entanto, se mostra particularmente grave nas áreas rurais

10 - Assinale a opção que descreve melhor traduza, sem mudar o seu significado semântico entre a língua inglesa e a portuguesa, o trecho: “Puesto que, con tres de cada cuatro personas viviendo todavía en pueblos y ciudades de la Amazonía, quizás centrarse en la productividad urbana sea complementario”(linhas 33-34-35): (1,0)

a) “Já que três em cada quatro pessoas vivem em vilas e cidades amazônicas, o foco na produtividade urbana indubitavelmente seja complementar.”;

b) “No entanto, como três em cada quatro pessoas vivem em vilas e cidades amazônicas, o foco na produtividade urbana não seja complementar.”;

c) “Todavia, três em cada quatro pessoas vivem em vilas e cidades amazônicas, o foco na produtividade urbana ainda seja complementar.”;

d) “Já que três em cada quatro pessoas vivem em vilas e cidades amazônicas, o foco na produtividade urbana ainda deveria ser complementar”;

e) “Como três em cada quatro pessoas ainda vivem em vilas e cidades amazônicas, o foco na produtividade urbana talvez seja complementar”.